

К 75-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ

*ПОЭЗИЯ
О ВОЙНЕ И РОДИНЕ
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ*

*ПЕРЕВОД НА ИНДОНЕЗИЙСКИЙ ЯЗЫК
ВЫПОЛНЕН СТАРШИМ СОВЕТНИКОМ
ПОСОЛЬСТВА РОССИИ В ДЖАКАРТЕ*

В.А.НОВОСЕЛЬЦЕВОЙ

***MEMPERINGATI 75 TAHUN
KEMENANGAN RAYA***

***PUISI DALAM BAHASA RUSIA
MENGENAI PERANG
DAN TANAH AIR***

***DITERJEMAHKAN KE DALAM
BAHASA INDONESIA
OLEH PENASEHAT SENIOR
KEDUBES RUSIA DI JAKARTA***

VERONIKA NOVOSELTSEVA

ТЫ ПРОЩАЙ, МОЯ УМНИЦА

Поэт Муса Джалиль; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

*Ты прощай, моя умница,
Вспоминай обо мне,
Перейду через улицу,
Окажусь на войне,
Перейду через улицу,
Окажусь на войне,
Ты прощай, моя умница,
Вспоминай обо мне.*

*Если пуля достанется,
То тогда не до встреч,
Ну а песня останется,
Постарайся сберечь,
Ну а песня останется,
Постарайся сберечь,
Если пуля достанется,
То тогда не до встреч...*

PAMIT SEBELUM PERANG

Puisi oleh Musa Djalil; terjemahan oleh Veronika Novoseltseva

*Kupamit, kasih sayangku,
Akan ikut perang,
Musuh jahat dan biadab
Dekat di seberang,
Musuh jahat dan biadab
Dekat di seberang,
Kupamit, kasih sayangku,
Akan ikut perang.*

*Bila aku jatuh tewas
Tak sempat ketemu,
Tinggal laguku yang pernah
Kunyanayakan kamu,
Tinggal laguku yang pernah
Kunyanayakan kamu,
Bila aku jatuh tewas
Tak sempat ketemu.*

ВОЛКИ

Поэт Муса Джалиль; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

*Люди кровь проливают в боях:
Сколько тысяч за сутки умрет,
Чуя запах добычи вблизи,
Рыщут волки всю ночь напролет.
Что там волки! Ужасней и злей
Стаи хищных двуногих зверей.*

SERIGALA

Puisi oleh Musa Djalil, terjemahan oleh V.Novoseltseva

*Tiap hari ribuan orang
Tewas di pertempuran dahsyat,
Segera serigala datang –
Mencium rasa darah hangat.
Menbanding serigala, yang lebih berjahat
Sekawanan binatang yang berkaki dua!*

МУСА ДЖАЛИЛЬ – советский татарский поэт и журналист, военный корреспондент. Казнен фашистами в августе 1944 г.

MUSA DJALIL – seorang sastrawan Soviet yang terkemuka, jurnalis, asalnya dari negara bagian Tatarstan. Musa Djalil memeluk agama Islam. Tewas dibunuh oleh kaum fasis pada bulan Agustus, 1944.

ПОМНИТЕ

Поэт Роберт Рождественский; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

Помните,
Через века, через года –
Помните
О тех, кто уже
Не придет никогда,
Помните.

Не плачьте,
В горле сдержите стоны,
Горькие стоны,
Памяти павших
Будьте достойны,
Вечно достойны.
Помните...

INGATLAH

Puisi oleh Robert Rozhdestwensky; terjemahan oleh Veronika Novoseltseva

Ingatlah,
Dalam masa yang abadi –
Ingatlah
Mereka yang tidak
Sempat kembali,
Ingatlah...

Jangan menangis,
Tahan saja
Air mata pahit,
Jagalah kiprah
Pahlawan tewas
Dalam perang yang sengit.
Ingatlah...

КАТЮША

Поэт М.Исаковский; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой,
Выходила на берег Катюша
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного, сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

KATYUSHA

Puisi oleh Mikhail Isakovsky, terjemahan oleh V.Novoseltseva

Pohon apel berkembang romantik,
Awan putih melayang santai,
Berdatangan Si Katuysha cantik,
Nyanyi lagu di tepi sungai.

Dia nyanyi untuk sang pahlawan,
Yang bertugas di tempat jauh,
Menyampaikan kasih yang mendalam,
Rasa cinta murni dan sungguh.

НАДО ИДТИ ВСЕ ДАЛЬШЕ

Поэт Давид Самойлов; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

Надо идти все дальше,
Дальше по той дороге,
Что для нас начертали
Гении и пророки.

*Надо стоять все тверже,
Надо любить все крепче,
Надо хранить все строже
Золото русской речи.*

Надо смотреть все зорче,
Надо внимать все чутче.
Надо блюсти осторожней
Слабые наши души.

KITA, YANG HIDUP, MARI...

Puisi oleh David Samoilov, terjemahan oleh V.Novoseltseva

Kita yang hidup, mari
Bergerak maju terus,
Ikut arahan Nabi
Dan bimbingan jenius.

*Mari berjatuh cinta,
Mari tegak berdiri,
Mari menyimpan harta
Bahasa Rusia sendiri.*

Mari memandang jauh,
Mari berkawan setia,
Marilah jaga nyawa
Lemah dan letih manusia.

РУССКАЯ РЕЧЬ

Поэт Давид Самойлов; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

*Мое единственное
Достояние –
Русская речь.
Нет ничего дороже,
Чем фраза,
Так облегающая мысль,
Как будто это
Одно и то же.*

BAHASA RUSIA

Puisi oleh David Samoilov, terjemahan oleh V.Novoseltseva

*Harta tunggal saya
Paling berharga
Adalah bahasa Rusia,
Di mana ucapan
Melekat pikiran
Sebegitu,
Hingga menjadi wahana
Utuh.*

ПУСТЬ ВСЕГДА БУДЕТ СОЛНЦЕ!

Поэт Лев Ошанин; перевод на индонезийский В.Новосельцевой

*Солнечный круг,
Небо вокруг –
Это рисунок мальчишки.
Нарисовал он на листке
И подписал в уголке:
Пусть всегда будет солнце,
Пусть всегда будет небо,
Пусть всегда будет мама,
Пусть всегда буду я!*

*Против беды, против войны
Встанем за наших мальчишек,
Солнце – навек,
Счастье – навек,
Так повелел человек!
Пусть всегда будет солнце,
Пусть всегда будет небо,
Пусть всегда будет мама,
Пусть всегда буду я!*

DIRGAHAYU MATA HARI

Puisi oleh Lev Oshanin, terjemahan oleh V.Novoseltseva

*Ada pesan dari anak
Yang tersimpan di gambarnya,
Mata hari,
Langit biru,
Mimpi damai selalu!
Dirgahayu mata hari,
Dirgahayu langit biru,
Dirgahayu ibu sayang,
Dirgahayu saya!*

*Lawan perang dan musibah,
Mari lindung
Bumi kita,
Demi anak bahagia,
Yang tertawa gembira!
Dirgahayu mata hari,
Dirgahayu langit biru,
Dirgahayu ibu sayang,
Dirgahayu saya!*